УДК 81’38

А. М. Ленко
Барановичи, Республика Беларусь
Барановичский государственный университет
sashalenko27@gmail.com

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ МЕХАНИЗМЫ ОБРАЗОВАНИЯ ПРОИЗВОДНЫХ НАИМЕНОВАНИЙ ИСТОРИЧЕСКИХ ДЕЯТЕЛЕЙ ВЕЛИКОБРИТАНИИ И США

Аннотация. *В данной работе рассматриваются языковые механизмы образования прозвищ исторических деятелей Великобритании и США. Проводится сравнительный анализ на стилистическом, словообразовательном и прагматическом уровнях. Проведенное исследование позволило выявить основные способы формирования данных имен, а также взаимосвязь между их языковой формой и политической культурой страны.*

Ключевые слова: *производные имена; механизм образования прозвищ; особенности прозвищ исторических деятелей; лингвокультурологический потенциал прозвищ, сравнительно-сопоставительный анализ.*

A. M. Lenko
Baranovichi, Republic of Belarus
Baranovichi State University
sashalenko27@gmail.com

LINGUOCULTURAL MECHANISMS OF FORMING DERIVED NAMES FOR HISTORICAL FIGURES IN THE UNITED KINGDOM AND THE UNITED STATES

Abstract. *This study examines the linguistic means of forming derivative names for historical figures in the UK and the USA. A comparative analysis is carried out at the stylistic, word-formation, and pragmatic levels. The conducted study of historical figures' nicknames has revealed the primary methods of forming the said names’ formation, as well as the interrelation between their linguistic form and the country’s political culture.*

Key words: *derived names, mechanism of nickname formation, peculiarities of nicknames given to historical figures, linguocultural potential of nicknames, comparative analysis.*

«Прозвище — это неофициальное название, данное человеку помимо его имени, которое содержит в себе его заметные черты характера, внешности или деятельности данного индивидуума, и может носить

как положительный, так и отрицательный оценочный характер» [Ушакова 1939, 71].

Производные имена — важный элемент любой лингвокультуры, тесно связанный с идентичностью определенной личности. В современном пространстве, характеризующемся быстрым распространением информации, прозвища становятся своего рода маркерами, которые помогают быстро распознавать ту или иную историческую фигуру для оценки ее значимости. Выявление языковых средств образования производных имен в рамках различных лингвокультур открывает нестандартные возможности для понимания социальных и культурных трансформаций.

В британском и американском лингвосоциокультурном пространстве прозвища выступают формой публичного признания, закрепляя в языке восприятие обществом вклада и индивидуальности деятеля. Их наличие свидетельствует о том, что политическая фигура не осталась незамеченной и заняла значимое место в коллективной памяти общества. [Ковальчук 2015, 109]. Благодаря своей амбивалентной природе они создают объемные и многослойные образы, способные усиливать как положительное, так и отрицательное восприятие политического деятеля.

Научная ценность данного исследования заключается в выявлении языковых средств образования подобных имен в Великобритании и США при помощи сравнительного анализа на стилистическом, словообразовательном и прагматическом уровнях. Материалом для нашего исследования послужило 381 прозвищное наименование. В данный список вошли 191 производное имя исторических личностей Великобритании, отражающие переход от аристократических эпитетов к образам, формируемым медиа, а также 190 производных наименований исторических деятелей США, характеризующих политический стиль лидеров и особенности современных избирательных кампаний.

Несмотря на общие корни, Великобритания и США представляют собой две абсолютно разные политические культуры, каждая из которых опирается на собственные, исторически сложившееся традиции и ценностные иерархии. Так, в результате изучения производных единиц исторических деятелей в рамках британской лингвокультуры мы заметили, что в них преобладают описательные конструкции. Подобные прозвища выделяют индивидуальные особенности носителя — будь то черты характера, внешние данные или поведенческие манеры, — используя как прямые обозначения, так и метафорические переносы. Кроме того, в них ярко проявляется национально-культурная специфика британской лингвокультуры. Так, например, старшая дочь Генриха VIII, первая королева, правившая Англией самостоятельно, — Мария I — получила прозвище *“Bloody*

Mary”. Сам эпитет *“Bloody”* — «кровопролитный», подчеркивает мрачность ее правления, благодаря чему она вошла в историю как *«Кровавая Мэри»*.

В отличие от британской лингвокультуры в американской традиции наблюдается иная модель номинирования. В лингвосоциокультурном пространстве США производные наименования функционируют как форма личностных качеств, отражая общественное восприятие и политический контекст. Их возникновение и закрепление во многом обусловлено влиянием средств массовой информации, что позволяет рассматривать их как проявлении динамики общественных настроений. Показателен в данном смысле пример Барака Обамы, 44-го президента США. Прозвище *“No Drama Obama” — «Бездрамный Обама»*, возникшее во время президентской кампании 2008 года, указывало на спокойный темперамент лидера, обыгрывая рифму *“Drama — Obama”*. Таким образом, наименования в обеих культурах выступают не только как языковая характеристика личности, но и как способ осмысления общественных ценностей, отражая многомерность языкового восприятия.

Однако, с помощью сравнительного анализа формирования производных имен нами были выявлены три ключевых этапа: стилистический, характеризующийся использованием различных стилистических средств, таких как каламбур, эпитет или гипербола; словообразовательный, демонстрирующий разнообразные модели усечения, суффиксации и инициализации; и прагматический, заключающийся в определении оценочных коннотаций.

Выразительность подобных наименований во многом обеспечивается выбором стилистических средств, придавая им эмоциональную окрашенность и образность. Именно благодаря данным средствам прозвище перестает быть просто названием и превращается в краткую, но содержательную характеристику личности. Сравнение британской и американской лингвокультур позволило увидеть, как именно распределяются данные приемы и какие из них оказываются наиболее востребованными в каждой культуре. Исследование подчеркивает, что использование того или иного средства — будь то мягкий юмор или жесткая критика — напрямую зависит от внешних условий, которые предопределяют выбор наиболее подходящего способа описания лидера страны.

В прозвищах, относящихся к британской лингвокультуре, наблюдается использование стилистических средств, сформировавшихся под влиянием долгой политической истории и насыщенного литературного контекста. Всего было обнаружено 15 основных стилистических приемов: эпитет, метафора, метонимия, аллитерация, аллюзия, рифма, каламбур, оксюморон, антономазия, антитеза, гипербола, дисфемизм, ономатопея, ирония и димунитив.

Наиболее частотными средствами выступают эпитет, который встречается 44 раза, метафора, используемая в 35 случаях, и ирония — 30 случаев употребления. Эпитет является основной характеристикой, которая часто фиксирует определенное качество лидера с точки зрения общества. Данная характеристика может быть позитивной, подчеркивающей уважение заслуг или признание, как, например, *"Alfred the Great" — «Альфред Великий»* для Альфреда Великого, *"Mr Rules" — «Мистер Правил»* для Кира Стармера или *"Great Charmer" — «Великий обаятель»* для Маргарет Тэтчер. С другой стороны, она может быть и резко негативной, отражая неудачи или недостатки, как это иллюстрируют прозвища *"Finality Jack" — «Джек-завершитель»* для Джона Рассела, *"Bloody Mary" — «Кровавая Мэри»* для Марии I и *"William the Bastard" — «Вильгельм Бастард»* для Вильгельма I. Метафора служит для создания целостного образа, перенося свойства одного явления на личность лидера. Она может воплощать различные характеристики личности, как, к примеру, *"Harold the Harefoot" — «Гарольд Заячья Лапа»* для Гарольда I, или передавать политическую ловкость, как в случае прозвища *"Big Clunking Fist" — «Тяжелый кулачище»* для Гордона Брауна. Еще одним часто используемым средством является ирония, которая выступает тонким средством для выражения критики, насмешки или саркастической оценки исторических деятелей, как в примерах *"Blonde Bombshell" — «Потрясающая блондинка»* для Бориса Джонсона или *"Old Rowley" — «Старый Роули»* для Карла II. Наименее представленными оказались такие средства, как аллитерация, ономатопея, антономазия и антитеза.

В американской лингвокультуре предпочтения распределены иначе, что отражает иные исторические контексты и характер политической коммуникации. Всего в отобранном для исследования материале было выявлено 15 ключевых стилистических средств: эпитет, метафора, метонимия, аллитерация, аллюзия, каламбур, оксюморон, антономазия, антитеза, гипербола, дисфемизм, ономатопея, ирония, димунитив, перифраз и идиома.

С учетом приведенных данных, можно сделать вывод, что самыми распространенными средствами являются эпитет, употребленный 49 раз, метафора, встретившаяся в 30 случаях, и метонимия — в 29 случаях. Для американской традиции характерны масштабные, фундаментальные метафоры, которые формируют национальные идеалы. К примеру, *"The Man of the People" — «Человек из народа»* для Томаса Джефферсона, *"The Enchanter" — «Чародей»* для Мартина Ван Бюрена или *"Father of the Constitution" — «Отец Конституции»* для Джеймса Мэдисона. Эпитет же крайне демократичен и часто служит для создания образа человека из народа, например, *"The Grand Old Man" — «Великий старик»* для Герберта Гувера или *"Grover the Good" — «Добрый Гровер»* для Гровера Кливленда. Даже отрицательные

эпитеты часто просты и прямолинейны, например, *“Sleepy Joe” — «Сонный Джо»* для Джо Байдена или *“Silent Cal” — «Молчаливый Кэл»* для Калвина Кулиджа. Часто используется и метонимия, которая служит для указания на географическое или социальное происхождение, что видно на таких примерах, как *“Man From Independence” — «Человек из Индепенденса»* для Гарри Трумэна или *“The Duke of Braintree” — «Герцог Брейнтри»* для Джона Адамса. Крайне редки такие средства, как ономатопея, антитеза, перифраз и оксюморон. Более того, стоит также отметить единичные случаи употребления идиоматических выражений — всего три, среди которых — *“Old Rough and Ready” — «Старый Вояка»* для Закари Тейлора, *“Dark Horse President” — «Скрытый претендент на победу*» для Ратерфорда Б. Хейса и *“First Dark Horse President” — «Первый Президент, ставший неочевидным фаворитом*» для Джеймса Нокс Полка.

Из этого следует, что стилистический уровень наименований ярко демонстрирует национально-культурную специфику. Британская лингвокультура отличается склонностью к историческим отсылкам и тонкой сатирой. Американская традиция, напротив, более прямолинейна и стремится к созданию простых и запоминающихся образов. Представленные различия являются основным отражением национального менталитета двух государств.

С точки зрения словообразования, английский язык предоставляет возможность превращать официальные имена в неформальные и тем самым вводить их в широкий дискурс с оттенком фамильярности. И в британской, и в американской лингвокультуре доминирующей моделью образования является усечение (28 случаев в американской и 25 в британской), часто в сочетании с суффиксацией. Однако и здесь нельзя не заметить культурную специфику.

В британской лингвокультуре словообразование более уникально. Его используют в основном для иронии или создания ярких публичных образов. Такие прозвища, как *“Call me Dave” — «Называй меня Дэйв»* для Дэвида Кэмерона или *“Maggie the Great” — «Мэгги Великая»* для Маргарет Тэтчер, представляют собой результат усечения и несут в себе сильный оценочный заряд.

В американской традиции принято создавать простые образы для лидеров страны, которые создают эффект фамильярности и доступности. Классическими примерами служат следующие преобразования: *“Little Jemmy” — «Маленький Джимми»* для Джеймса Мэдисона, *“Old Zack” — «Старый Зак»* для Закари Тейлора и *“Fainting Frank” — «Падающий в обморок Фрэнк»* для Франклина Пирса.

Следовательно, выбор словообразовательных приемов напрямую зависит от культурных реалий. Британская лингвокультура использует

сложное словообразование как основной способ политической и социальной критики, а американская традиция, напротив, чаще использует упрощенные модели как средство создания иллюзии доступности политического лидера.

Количественный анализ прагматического уровня, наиболее показательного с точки зрения культурных различий, выявил сильные расхождения между двумя лингвокультурами. В американской лингвокультуре преобладают прозвища с положительной коннотацией — 45,8%. К примеру, прозвище *“The Peanut Farmer” — «Фермер-арахисовод»* для Джимми Картера, *“Mr. Nice Guy” — «Мистер Хороший Парень»* для Джеральда Форда или *“The American Erlander” — «Американский Эрландер»* для Джона Фицджеральда Кеннеди. В данной характеристике прослеживается задача сплочения нации. В британской же традиции ситуация обратная: прозвищ с отрицательной коннотацией — 47,6%, с положительной — 34%, а с нейтральной — 18,3%. Это указывает на критическое восприятие власти в Великобритании. Данное явление можно продемонстрировать на следующих примерах: прозвище *“Starmer the Farmer Harmer” — «Стармер, вредитель фермеров»* для Кира Стармера — негативное, построенное на рифме и возникшее в контексте ноябрьских протестов; наименование *“Mummy” — «Мамочка»* для Терезы Мэй — положительное, подчеркивающее через метафору ее матриархальное влияние; имя *“Colonel Warden” — «Полковник Уорден»* для Уинстона Черчилля — нейтральное, представляющее собой псевдоним. В итоге, если в США наименования служат для создания образа «человека из народа», то в Великобритании они становятся в первую очередь инструментом критики.

В результате тщательного исследования отобранных производных наименований исторических деятелей британской и американской лингвокультур нам удалось выявить основные способы формирования данных имен, а также взаимосвязь между их языковой формой и политической культурой каждой страны. Изучение трех уровней формирования наименований доказало, что прозвища функционируют не как случайные образования, а как лингвокультурные феномены, отражающие особенности отношения общества к власти. Кроме того, сравнительно-сопоставительный анализ отразил главные различия: британская лингвокультура характеризуется склонностью к историческим отсылкам и иронии, тогда как американская, наоборот, отличается большей прямолинейностью и установкой на создание позитивного или фамильярного образа лидера. Таким образом, лингвистические особенности данных наименований становятся важными указателями различий между двумя исследуемыми культурами.

Список использованной литературы:
1. Ковальчук, С. С. Характерные особенности фразеологических прозвищ общественно-политических деятелей в английском и немецком языках / Ковальчук С. С // Филология. – 2015. – С. 108 –116.
2. Ушакова Д. Н. Толковый словарь русского языка / Ушакова Д. Н. – 3-е изд. – Москва: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1939 – 71 с.

УДК 81`23

О.А. Климова, Ю.А. Тытюха
Минск, Республика Беларусь
Институт информационных технологий БГУИР
juliatetyukha@gmail.com

ОСНОВНЫЕ ВЕХИ ФОРМИРОВАНИЯ БЕЛОРУСОВЕДЕНИЯ В ВЕЛИКОБРИТАНИИ В КОНТЕКСТЕ БЕЛОРУССКО-БРИТАНСКИХ ОТНОШЕНИЙ (ВТОРАЯ ПОЛОВИНА XX — НАЧАЛО XXI в.в.)

Аннотация. *В статье дается определение основным факторам, повлиявшим на характер белорусско-британских отношений. Высказывается предположение, что активизация белорусской культурной политики на Британских островах станет действенным фактором формирования позитивного образа Республики Беларусь в британском обществе и на международной арене в целом.*
Ключевые слова*: белорусоведение, белорусско-британские отношения, британское экспертное сообщество, политические и культурные связи, эффективная культурная политика.*

O.A. Klimova, J.A. Tetyukha
Minsk, Republic of Belarus
Institute of Information Technologies BSUIR
juliatetyukha@gmail.com

MAIN MILESTONES OF THE FORMATION OF BELORUSSIANISM IN THE UNITED KINGDOM IN THE CONTEXT OF BELARUSIAN-BRITISH RELATIONSHIPS (SECOND HALF OF XX — BEGINNING OF XXI CENTURIES)

Abstract. *This article defines the key factors influencing the nature of Belarusian-British relations. It is suggested that the intensification of*